

BURLINGTON & ITABASHI
30TH ANNIVERSARY

バーリントン市・板橋区姉妹都市提携30周年



BURLINGTON × ITABASHI

1989-2019



目次

| | |
|--------------------------|------|
| ❁ 姉妹都市提携30周年によせて | P 01 |
| ❁ 板橋区とバーリントン市 | P 03 |
| ❁ 交流年表 | P 05 |
| ❁ 青少年の交流 | P 07 |
| ❁ 板橋区とバーリントン市のおそろい | P 09 |
| ❁ 姉妹都市提携 30周年記念事業 | P 11 |
| ❁ 姉妹都市に関係する人物・機関 | P 12 |

Itabashi



姉妹都市提携 30周年によせて

To celebrate the 30th Anniversary of the Twinning Relationship

姉妹都市提携30周年によせて マリアヌヌ・ミード・ワード バージントン市長より

バーリントンと板橋の間の姉妹都市提携 30 周年は、国際的な友情の構築、強化がこれまで以上に重要な時に巡ってまいりました。

1989 年 5 月 12 日、両市・区の間で姉妹都市協定に署名したことで始まったこの深い絆をバーリントン市長として継続させることは、私にとって誇りとするところであります。私たち両市・区民と共にお互いの比類ない文化、伝統を共有し、祝賀することが出来ることは素晴らしいことです。

過去 30 年に亘り、私たちは、公式及び市民団体による相互の訪問、2017 年に始まり現在も継続されている高校生間の活発なペンパルの交流、本年 13 年目となる生徒の美術作品交流、そして両市・区にとって重要な意味のあるいくつもの文化贈呈品の交換を行ってまいりました。

今次周年はバーリントン市及び私自身にとっても格別に特別なものであります。と言いますのは、私たちは幸運にも坂本健板橋区長及び板橋公式訪問団を 2019 年 7 月のカナダ・デーの祝賀にお迎えでき、更に、ナイアガラ断崖やカナダ固有の植物を含め、板橋地域の庭園やバーリントンの景色から息吹を得た私たちの新しい板橋ガーデンを公式に開園できたからであります。

先日のご訪問を反芻しますと、両市・区が直面する案件について会談した際、私たちが当初考えていた以上により多くの共通する事案があることを知るようになりました。これらの案件を両市・区双方がどのように対応するのかにつき知見を共有できたことは素晴らしいことでしたし、この意見交換を続けることを楽しみにいたしております。

私、そして坂本区長は、両市・区間の不朽の絆を真に心にとどめている旨信じて、皆さんが 30 年間継続された友好の精神を誇りとし共に分かちあうことができることを期待し、更に 30 年以上にわたってこれが継続されることを願うものであります。

マリアヌヌ・ミード・ワード



姉妹都市提携30周年によせて 坂本 健 板橋区長より

1989 年 5 月 12 日、板橋区は初めての姉妹都市提携をバーリントン市と締結し、これまでに多くの板橋区民とバーリントン市民が交流を重ね、親交を深めてまいりました。バーリントンの皆さまとの交流を通じて、板橋区民は国境を越えた仲間と相互に理解しあう心、平和を愛する心を育むことができていると強く感じます。

本年 2019 年で、姉妹都市関係は、記念すべき 30 周年を迎えました。板橋区民をいつも温かく受け入れてくださり、文化交流などを継続的に行ってくださいのバーリントン市の皆さまに、心から感謝したいと思います。

バーリントン市では、カナダと日本の特徴を掛け合わせた「板橋ガーデン」を整備していただきました。板橋区の公式訪問団がそのオープニングセレモニーに招かれたこと、さらには、カナダ建国記念碑であるカナダディのフェスティバルに参加できたことは誠に光栄でした。

また、10 月には、バーリントン市から公式及び市民訪問団をお招きし、「板橋の文化をみて、体験して、楽しむ」おもてなしで、さらに交流を深めました。

バーリントン市と板橋区は、市・区民が互いに理解し合い、友情を深めることが世界平和の礎になるとの共通の理念のもと姉妹都市提携を行いました。世界平和を支えていくのは、まさに私たちのような都市同士、お互いの顔が見える市民同士の交流です。今後 10 年、50 年、100 年とこの素晴らしい両都市の関係が続き、また発展していきますことを心より願っております。

バーリントン市長をはじめとするバーリントン市役所の皆様、バーリントン世界化委員会の皆様、そして全てのバーリントン市民の皆様に板橋区との交流について感謝を申し上げ、30 周年記念のご挨拶とさせていただきます。



坂本 健

板橋区

バーリントン市

日本・東京都・板橋区

場所

カナダ・オンタリオ州・バーリントン市
日本の札幌と同じくらいの緯度
時差 板橋が13時間早い（冬は14時間）

夏 25℃ 冬 6℃
春夏秋冬が1年間で均等にありま
す。
雪はほとんど降りません。

気候

夏 22℃ 冬 - 5℃
東京より涼しく、冬はたくさん雪が降ります。

57万人

人口

19万人

いたばし花火大会

花火が滝のように連なって流れ落ちる「大ナイアガラの滝」や日本最高峰の花火師による競演など、見所盛りだくさんの花火大会です。



代表的な
行事

サウンド・オブ・ミュージック・フェスティバル

カナダ最大級とも言われる音楽の祭典が毎年6月に開催されます。オンタリオ湖に面したスペンサーズミス公園がメイン会場となります。



板橋区で見られるバーリントン市「バーリントン広場」 (JR板橋駅前公園内)

姉妹都市提携5周年を記念してつくられた広場です。バーリントン市から贈られた、両都市の強い絆を象徴する石（バーリントンロック）やカエデの木が植えられています。



双方で
見られる
ゆかりの場所

バーリントン市で見られる板橋区「イタバシウェイ」

板橋区民寄贈の桜並木がみられる、板橋区にちなんだ道です。



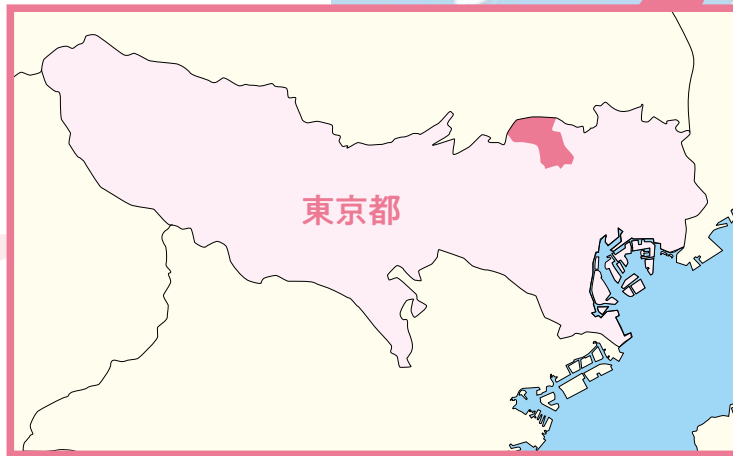
2

Itabashi



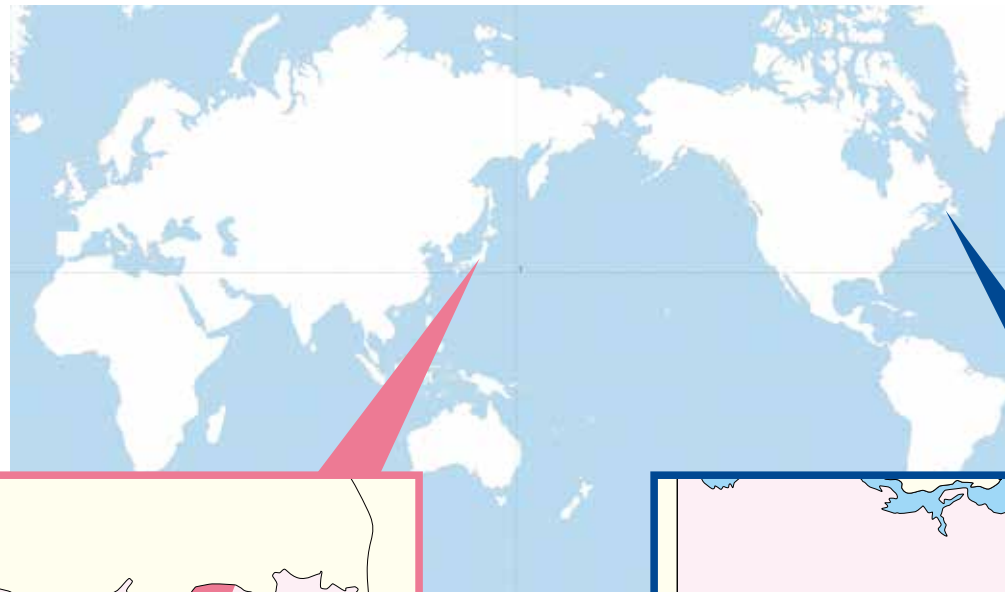
板橋区とバーリントン市

The Cities of Itabashi & Burlington



東京都

板橋区

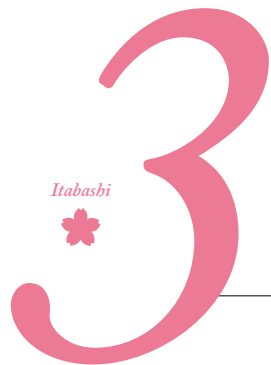


カナダ

バーリントン市

| | | |
|------------|-------------|---|
| 1985 | | 区民まつりでのカナダフェアをきっかけにカナダ大使館と交流、意見交換を行なった |
| 1987 | | <ul style="list-style-type: none"> ・バーリントン市の情報が入り検討開始 ・調査団が相互訪問 |
| 1989年5月12日 | 提携 | <ul style="list-style-type: none"> ・バーリントン市にて姉妹都市提携を締結 ・板橋区から「平和の像」のレプリカを寄贈 |
| 1990 | 1周年 | <ul style="list-style-type: none"> ・市長とバーリントン・ティーン・ツアー・バンド総勢 257 名が板橋区を訪問 ・オンタリオ湖畔で板橋区による花火大会開催 ・区民訪問団がサウンド・オブ・ミュージック・フェスティバルに参加 |
| 1994 | 5周年 | オンタリオ湖畔で板橋区による花火大会開催 |
| 1996 | | <ul style="list-style-type: none"> ・バーリントン市より「バーリントンロック」の寄贈を受ける ・バーリントン市に「ITABASHI WAY」が整備される |
| 1997 | | 板橋区よりバーリントン市へ「板橋」を寄贈 |
| 1999 | 10周年 | 「バーリントン市友好時計」の寄贈を受ける |
| 2004 | 15周年 | <ul style="list-style-type: none"> ・区代表団、文化団体、区民訪問団がバーリントン市を訪問 ・サウンド・オブ・ミュージック・フェスティバルで「いたばしまつり屋台」を出店 ・バーリントン市名誉市民 榎本太郎雄氏よりさつきを寄贈 |
| 2009 | 20周年 | <ul style="list-style-type: none"> ・バーリントン市からバーリントン・ティーン・ツアー ・バンド総勢約 230 名が板橋区を訪問し、演奏会や交流会を実施 ・バーリントン市からベニカエデの寄贈を受ける ・バーリントン市名誉市民 中澤寛氏より桜の木を寄贈 |
| 2014 | 25周年 | <ul style="list-style-type: none"> ・バーリントン市にて、板橋区所蔵の鎧と浮世絵の展覧会を開催、茶華道と琴を披露 ・バーリントン市からサトウカエデの寄贈を受ける ・区内高校・大学生がバーリントン市を訪問、英語研修とホームステイを実施 ・公式訪問団、市民ツアーが板橋区を訪問。歓迎イベント「杜の賑わい・日本のまつり」を開催 |
| 2019 | 30周年 | <ul style="list-style-type: none"> ・バーリントン市訪問団がいたばし区民まつりへ参加 ・バーリントン市内に「板橋ガーデン」が開園 ・公式訪問団がバーリントン市を訪問、「カナダデイ」のフェスティバルに参加 ・青少年訪問団によるホームステイツアーを実施 |

※ 5年ごとの周年記念には代表団や区 / 市民ツアー / 文化団体などの相互訪問を行っています。



交流年表

Chronology of the Exchanges



いたばしまつり屋台の出店 (2004)



バーリントン・ティーン・ツアー・バンドが来日 (2009)

姉妹都市提携調印書「市(区)民が互いに理解し合い、友情を深めることが世界平和の礎になるとの理念」(1989年5月12日)

バーリントン国際スポーツ大会 (B.I.G=Burlington International Games)

B.I.Gは、カナダのバーリントン市と、アメリカバーモント州のバーリントン市で交互に開催された、青少年（12歳～17歳）のための国際親善スポーツ大会です。

板橋区は1998年から4回にわたり、区内の選抜サッカーチームや高校のバレー部などを派遣し、スポーツを通じて交流しました。



英語研修とホームステイ

姉妹都市提携25周年を記念し、区内の高校生・大学生9名が参加しました。現地では英語研修やホストファミリーとの交流、ナイアガラの滝観光などをおこないました。



ペンパルプログラム

同年代との交流を希望する青少年にペンパルを紹介し、英語でのメールや手紙の交換による交流をすすめています。また、M.M. Robinson 高校と大東文化大学第一高等学校の間では、クラス全員が文通に参加し、交流を続けました。

写真交流

バーリントン市のアマチュア写真サークル「LATOW」と、区内高校・大学の写真部の間でおこなわれました。双方の参加者は、お互いの区（市）の自然・人々・好きな場所など決められたテーマに沿って同じ日に写真を撮影し、交換しました。



4

青少年の交流

板橋区とバーリントン市は、中学生や高校生など青少年を対象とした、さまざまな市民レベルの交流をおこなっています。

Interactions of the Youths



アート・ギャラリーオブ・バーリントンでの展示



作品交流

2007年に、クラークスデール小学校と区立富士見台小学校が、お互いに制作した凧を交換したことをきっかけに始まりました。以来、板橋区とバーリントン市の学校間で、毎年生徒たちの絵や工作物、習字などの作品の交換を続けています。板橋区の作品は、毎年5月頃にアート・ギャラリーオブ・バーリントンで展示され、バーリントン市の作品は、校内や区立文化会館のロビーで展示されています。



バーリントン市役所中庭



板橋区役所本庁舎前



バーリントン市の「板橋」



板橋区の「板橋」

平和記念像

板橋区とバーリントン市の姉妹都市提携締結を記念し板橋区から寄贈しました。板橋区役所本庁舎前の平和記念像のレプリカがバーリントン市役所中庭にも設置されています。世界平和を目標とした姉妹都市提携にふさわしい「おそろい」のものと言えます。

いたばし

板橋の名前の由来でもある板の橋「イタバシブリッジ」がバーリントン市内にも架かっています。

5

Itabashi



板橋区と バーリントン市のおそろい

Twin Symbols in Itabashi and Burlington

バーリントン市 友好時計

板橋区役所正面に設置されているバーリントン市友好時計は、姉妹都市提携10周年を記念しバーリントン市から寄贈されたもので、バーリントン市役所庁舎前に設置されているもののレプリカです。13時間の時差がありますが、毎時00分には、バーリントン市と板橋区で同じ鐘の音が鳴ります。



板橋区役所本庁舎前



バーリントン市役所庁舎前

公式訪問団による相互訪問

●板橋区公式訪問団のバーリントン市訪問（6月30日～7月4日）

表敬訪問、板橋ガーデンのオープニングセレモニーへの出席、カナダデー記念式典への出席、市内視察などを行いました。



カナダデー記念式典に出席しました



板橋ガーデンオープニングセレモニーの様子

●バーリントン市公式訪問団の板橋区訪問（10月16日～10月20日）

表敬訪問、歓迎セレモニー・植樹式への出席、区民まつりへの参加、伝統文化体験、区内視察などを行いました



屋上庭園でのカエデ植樹式



区民まつりに参加しました

市民・区民訪問団による相互訪問

●板橋区青少年訪問団のバーリントン市訪問（8月14日～8月21日）

区内の15歳～23歳の青少年10名がバーリントン市を訪問。ホームステイをしながら、英語研修のほか、ナイアガラの滝やトロント観光、学生劇団への訪問などにより、現地の人々と交流しました。



バーリントン市役所での歓迎式



ホストファミリーとの集合写真

●バーリントン市民訪問団の板橋区訪問（10月17日～10月20日）

バーリントン市民16名が来訪し、ホームステイやホームビジットのほか、区内観光では茶道体験や区内高校へ訪問、区民まつりへ参加し、区民と交流しました。



徳水亭での茶道体験



区民まつりの阿波踊りへ参加



姉妹都市提携 30周年記念事業

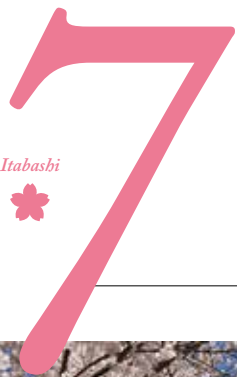
30th Anniversary of the Twin-city relationship

区民参加型イベント

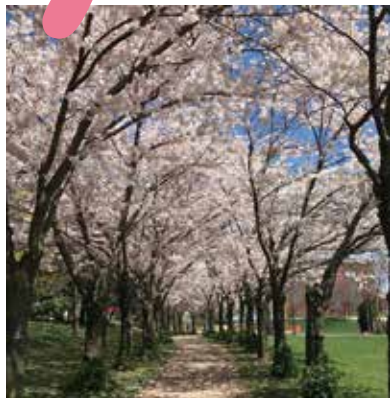
「We ♥ Burlington!」

板橋区役所1階、屋上庭園を広く使って、カナダやバーリントン市を紹介するイベント「We ♥ Burlington!」を開催しました(10月15日～25日)。バーリントン市との交流経緯などを紹介するギャラリーモール展示、青少年ホームステイツアーの報告コーナー、バーリントン市の子どもたちの描いた作品の展示、レストランでのカナダフェアを行いました。バーリントン市へメッセージを送れるメープルツリーメッセージコーナーや、カナダに行った気分で写真を撮れるコーナー、カナダの先住民族のお守り「ドリームキャッチャーを作ろう!」ワークショップなど体験型イベントもあり、多くの区民が訪れました。





姉妹都市に関する 人物・機関



イタバシウエイとスペンサーズミス公園に咲く桜は、名誉市民である中澤寛氏より寄贈されました



パレッタ公園と板橋ガーデンにあるさつきは、名誉市民である榎本太郎雄氏より寄贈されました

板橋区区政功労者

- ローリー・バード 姉妹都市締結時市長
- アコ・松林 姉妹都市締結時世界化委員会板橋支部長

Key Figures and Organizations of the Twinning relation

板橋区長

- 栗原 敬三 1979-1991
- 石塚 輝雄 1991-2007
- 坂本 健 2007-

バーリントン市名誉市民

- 栗原 敬三 姉妹都市締結時区長
- 中澤 寛 姉妹都市締結時区議会議員
- 榎本 太郎雄 バーリントン市への長年に渡る功勞

公益財団法人 板橋区文化・国際交流財団

バーリントン市長

- | | | | |
|-----------------|-----------|-----------------|-----------|
| ● ローリー・バード | 1977-1991 | ● カム・ジャクソン | 2006-2010 |
| ● ウォルター・ムルクウィッチ | 1992-1997 | ● リック・ゴールドリング | 2010-2018 |
| ● ロブ・マックザック | 1998-2006 | ● マリアヌヌ・ミード・ワード | 2018- |

バーリントン市世界化委員会

1985年に設立した、ボランティア市民、市議会担当者、補助業務を行う市職員からなる組織です。板橋区との友好交流を専門に行う「板橋小委員会」があり、板橋区との姉妹都市提携や、その後の市民交流を担当しています。姉妹都市提携30周年を迎えるにあたり、両都市・市民の友好関係構築に特に貢献した3名に、感謝状が贈呈されました。

板橋区とバーリントン市の友好を表現しています。



板橋区作成



バーリントン市作成



エド・ドア
世界化委員会会長



ロブ・リン
世界化委員会
板橋小委員会会長



チャック・モリス
前世界化委員会
板橋小委員会会長